

عقده‌های مترجم

صبحانه در تیفانی

ترومن کاپوتی

مترجم

بهمن دارالشفایی



نسترن

تهران

۱۳۹۵

1. Truman Capote

2. To Kill a Mockingbird

www.nestran.com

Truman Capote
Breakfast at Tiffany's
Random House, New York, 1958

سرشناسه:	کاپوتی، ترومن، ۱۹۲۴-۱۹۸۴
عنوان و پدیدآور:	صبحانه در تیفانی؛ ترومن کاپوتی؛ مترجم: بهمن دارالشفایی.
مشخصات نشر:	تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری:	۱۴۴ ص.
شابک:	ISBN 978-964-209-275-8
یادداشت:	فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
یادداشت:	عنوان اصلی: <i>Breakfast at Tiffany's</i>
موضوع:	داستان‌های کوتاه آمریکایی — قرن ۲۰ م.
شناسه‌ی افزوده:	دارالشفایی، بهمن، ۱۳۵۹ — مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۵ ص ۲ الف ۲۱۶ / PS۲۵۴۱
رده‌بندی دیویی:	۸۱۳/۵۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۴۳۵۱۱۷

مکتبۂ علمی و ادبی

مکتبۂ علمی و ادبی

Kandahar House, New York, 1958

مکتبۂ علمی و ادبی

صبحانه در تیفانی

ترومن کاپوتی
بهمن دارالشفا
مهدی نوری

مستند
مترجم
ویراست

زمستان ۱۳۹۵
۱۵۰۰ نسخه

چاپ ۱
تیراژ

حسین سجادی
مصطفی سیدی

مدیر هنری
ناظر چاپ
حروف نگار

سپیده
آرمان

لینوگرافی
چاپ جلد

صنوبر
آرمان

چاپ متن و صحافی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۲۷۵-۸

مهدی حقوق برای ناشر محفوظ است.



نشر ماهی

تهران، خیابان انقلاب، روبه روی سینما سپیده، شماره ۱۱۷۶، واحد ۴

تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵ ۱۸۸۰

www.nashremahi.com

مقدمه‌ی مترجم

ترومن کادوسی، با نام اصلی ترومن پرسونز^۱، در سال ۱۹۲۴ در شهر جنوبی نیوانامرکا به دنیا آمد. چهار ساله بود که پدر و مادرش از هم جدا شدند. مادر که سن و سالش او را به یکی از بستگانش در شهر کوچک مونروویل^۲ در ایالت آلاباما سپرد تا بزرگش کند. هارپری لی^۳ که بعدها با کتاب کشتن مرغ مرغان^۴ یکی از مشهورترین نویسندگان آمریکا شد، همسایه‌ی آنها بود. آن دوازده ساله‌ی خردسالی با هم دوست شدند و بیش از سی سال نزدیک‌ترین دوستان هم بودند. حتی گفته می‌شود شخصیت دیل هریس در رمان کشتن مرغ مرغان^۴ الهام‌گرفته از شخصیت کاپوتی است.

ترومن کودکی تنها بود و از پنج سالگی شروع کرد به یادگیری خواندن و نوشتن. در نه سالگی به نیویورک رفت تا با مادرش و همدرد هم او جوزف کاپوتی، که متولد کوبا بود، زندگی کند. در همین زمان بود که نام خود را به ترومن کاپوتی تغییر داد. ترومن از هشت سالگی داستان کوتاه

1. Truman Persons
2. Monroeville
3. Harper Lee
4. *To Kill a Mockingbird*

می‌نوشت و اولین داستانش را در یازده سالگی در مجله‌ای محلی منتشر کرد. از نوزده سالگی به بعد، داستان‌های کوتاه‌اش هم در مجله‌های ادبی معتبر و هم در مجله‌های پرمخاطب چاپ می‌شد. در همین سال‌ها بود که چندین جایزه را از آن خود کرد، از جمله جایزه‌ی آهنری در سال ۱۹۴۸. در همین سال، اولین رمانش با عنوان صداهای دیگر، اتاق‌های دیگر^۱ منتشر شد. رمان پرفروش شد و کاپوتی مشهور. در دهه‌ی ۱۹۵۰، رمان دیگر نوشت و همین‌طور چند فیلمنامه و نمایشنامه‌ی دیگر.

در سال ۱۹۵۸، رمان کوتاه صبحانه در تیفانی را منتشر کرد. شخصیت اصلی این داستان، سالی گولایتلی، مشهورترین شخصیتی شد که کاپوتی خلق کرده و همچنین یکی از مشهورترین شخصیت‌های تاریخ ادبیات آمریکا. نشر کاپوتی در صبحانه در تیفانی را می‌توان اوج پختگی نشر او دانست، تا جایی که همین کتاب باعث شد نورمن میلر^۲، نویسنده‌ی مشهور همدوره‌ی کاپوتی، او را «کامل‌ترین نویسنده‌ی نسل من» بنامد.

سه سال بعد از انتشار صبحانه در تیفانی، بلیک ادواردز^۳، کارگردان آمریکایی، فیلمی براساس آن ساخت. همان‌طور که هال گولایتلی یکی از یادماندنی‌ترین شخصیت‌های داستانی است، بازی ادوارد هپبورن در نقش او هم یکی از یادماندنی‌ترین نقش‌آفرینی‌های تاریخ سینما است و به قول خود هپبورن، یکی از سخت‌ترین کارهای دوران حرفه‌ای او. گرچه این فیلم تفاوت‌هایی اساسی با کتاب دارد و مثل بیش‌تر

اقتباس‌های سینمایی به خوبی کتاب نیست، قطعاً خیلی‌ها صبحانه در تیفانی را با فیلمش می‌شناسند تا با کتاب.

خبری سیصدکلمه‌ای در روزنامه‌ی نیویورک تایمز الهام‌بخش کاپوتی برای نوشتن کتاب بعدی‌اش شد. قاتلانی ناشناس، با انگیزه‌ای نامعلوم، همه‌ی اعضای یک خانواده را در شهری کوچک در ایالت کانزاس می‌کشند. کاپوتی بلافاصله همراه هارپر لی به آن شهر رفت تا صحنه را از نزدیک ببیند. با ام‌الیه مهر گفت‌وگو کند. این ماجرا چند سالی کاپوتی را به خود مشغول کرد. او ماه‌های زیادی را در آن شهر کوچک گذراند. نهایتاً در سال ۱۹۶۶ هفت سال بعد از حادثه، در کمال خونسردی^۱ را منتشر کرده خودش آن را «رمانی واقعی» می‌نامید. خوانندگان و منتقدان استقبال فوق‌العاده‌ای از کتاب کردند و سدها در فهرست پرفروش‌ها بود. در کمال خونسردی هنوز هم - و همین کتاب جنایی غیرداستانی پرفروش تاریخ است.

اما کاپوتی بعد از این کتاب عملاً رمان دیگری منتشر نکرد، گرچه همیشه می‌گفت مشغول نوشتن مهم‌ترین اثر زندگی‌اش است. او که به یکی از مشهورترین چهره‌های نیویورک تبدیل شده بود، بخش‌تر وقتش را به نوشخواری در مهمانی‌های شبانه و شرکت در برنامه‌های تلویزیونی می‌گذراند. هرچه زمان می‌گذشت، بیش‌تر اسیر الککل و مراد مخمر می‌شد و در نهایت هم در سال ۱۹۸۴ و در سن پنجاه و نه سالگی از دنیا رفت.

برگردان نثر نویسنده‌ای که از کامل‌ترین نویسنده‌های عصر خود بوده
کاری دشوار است. امیدوارم تا حدودی از پس آن برآمده باشم. ترجمه‌ی
اولیه‌ام ناهمواری‌های زیادی داشت که مهدی نوری، ویراستار نشر ماهی،
خیلی از آن‌ها را رفع کرد. بسیار از او ممنونم. البته طبعاً مسئولیت هر
ایرادی، چه در فهم متن انگلیسی و چه در متن فارسی، با من است. از دیگر
همکاران نشر ماهی، به‌ویژه حسین سجادی و مصطفی حسینی، هم ممنونم
که کتاب را به زیبایی منتشر کردند. هر خواننده‌ای که ایرادی در این ترجمه
ببیند به من اطلاع دهد لطف بزرگی در حقم کرده است.

بهمن دارالشفایی

پاییز ۱۳۹۵